



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编



諾貝爾文學獎全集 47

詹生短篇小說選 詹生著 吳安蘭譯

馬丁遜詩選 馬丁遜著 張錯譯

孟德雷詩選 孟德雷著 楊渡譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國71年10月5日

再 版 中華民國71年10月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究

一九七四年諾貝爾文學獎得主

哈瑞·馬丁遜 (瑞典)

Harry Martinson

得獎評語：

「由於其作品能透過一滴露水，而反映出整個宇宙。」

馬丁遜詩選

哈瑞·馬丁遜著
張錯譯

目
錄

電纜船	五
出海	七
過後	八
燈塔人	九
我看到女人們	一〇
失題	一一
流浪樂	一三
棉花	一四
創造之夜	一六
黃昏三月	一七
自牲口船寄出的信	一八
秋日	二〇

五 七 八 九 一〇 一一 一三 一四 一六 一七 一八 二〇

白楊與小孩
海風
取自「海風之路」
鄉間暮景
肌膚女神
詠月
蚯蚓
取自「歐幾里特與地獄」
老農舍
雞舍
林間魔山
亞尼亞拉——愁苦之舟

電纜船

在北緯十五度與西經線六十一度，
於巴巴多斯與托都格之間，
我們撈起了那條大西洋海底電纜，
在漁火高照下，
我們用剛溶的樹膠塗在
它創傷的背上，
而當我們把耳朵貼向傷口時，
竟然聆聽到內裏微弱的話聲。

我們其中的一個夥伴說：

「這是蒙特婁與聖約翰斯的大老闆們在對話，
談着古巴的糖價和我們的減薪。」

在一圈漁火下，我們佇立良久和沉思，
我們這一批耐心的電纜漁人，
把修補好的電纜放下來，
把它送回海的老家。

出海

出海後你只感到春或夏如一陣拂過的微風。
有時在夏間，漂流的科羅達水草會綻放，
而在某一個春天的傍晚，一只匙喙鸛飛過來
直趨荷蘭。

過 後

緊接哈利高蘭之役
和烏島戰役以後，
大海用它秘密的酸液
溶掉了那些漂浮的殘骸，
把信天翁召來啄食他們的眼睛，
並且用那兇惡的鹽分把他們
小心帶引回海洋——
那古老而豐腴的寒武海水，
重新再來一次。

• 馬丁遜詩選 •

燈塔人

在那些寒風吹吼的夜裏，
燈塔在風暴的雲層飄搖，
大海血紅了眼般爬上岩石，
你靜靜地坐在那兒——
思念着麗絲——
當年曾欺騙了你，
而讓那無法掙脫的狂烈思念
把你放逐來這爲風暴所侵襲的
西西里羣島。
在狂風暴雨漫長守望的夜裏，
你喃喃自語，
讓塔燈射向百里以外的暴風雨。

我看到女人們

我看到女人們在遠處
沐浴在夏日斑剝的湖泊，
她們的歡喚聲柔弱如琉璃
跳躍在蟬薄的水面。
像一束花朵和聖者的呼喝
讚美她們純白的赤裸，
我看到她們自一株野蘋花樹的日本魂靈升起，
白日如煙，白日如煙。

失 題

在冬日的堅冰上舞蹈是最美妙了——
長久仍然憶起那些照耀我們的火炬，
在北風裏閃來閃去。

而其他小事情也在同時發生，
雪橇的一只小輪斷了，
我們在皚白的冰面翻滾似兩只
在雪地滾動的食物籃子。

嘉麗——妳和我
在海濱的雪林深處坐着；
在雪裏小便，

然後像其他小孩般爲此
而發狂大笑。

那曾是一個飢餓的冬天，
佝僂症和時疫在湖間蔓延。

嘉麗，妳曾有着那雙無畏迷人的眼睛，
而妳竟在乳房尚未豐滿時便已逝世。

流浪樂

那帳幕，帆船，晴空如洗，
以及妳胸間蒼白的葡萄：
如斯的幻境就令我變成一個
十六世紀的西班牙皇家遠征艦員了，
我駛着馬車，車輪如枯骨，
絕塵而去
直赴雪白的希臘底比斯城，
直赴黑漆的挪威特倫汗海港：
在那兒我們漫不經意地
在茶間和掌中
推算着我倆底命運，
而我們底靈魂卻在同一個夜晚
漫遊在世界的另一邊。

棉花

自從那天把電纜從美洲接向歐洲後
他們真的唱了很多，
那條巨大的歌唱電纜生效後，
歐洲便向美洲說：
給我三百萬噸棉花！
於是三百萬噸棉花飄洋過海
變成一匹匹白布：
白布被利用來使塞內加比亞的土人着迷，
棉花團被利用來把他們殺掉，
高聲歌唱吧，爲所有
通往塞內加比亞的貿易道路而歌唱，
還有棉花，